

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 1467

[C - 2003/00275]

7 AVRIL 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 février 2003 modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone, à l'exception du chapitre III

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 février 2003 modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone, à l'exception du chapitre III, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 19 février 2003 modifiant les lois électorales en ce qui concerne l'indication des partis politiques au-dessus des listes de candidats sur les bulletins de vote pour les élections des Chambres législatives fédérales, du Conseil régional wallon, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone, à l'exception du chapitre III.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 1467

[C - 2003/00275]

7 APRIL 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 februari 2003 tot wijziging van de kieswetgeving, wat betreft de vermelding van politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten bij de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers, de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, met uitzondering van hoofdstuk III

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 19 februari 2003 tot wijziging van de kieswetgeving, wat betreft de vermelding van politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten bij de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers, de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, met uitzondering van hoofdstuk III, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 19 februari 2003 tot wijziging van de kieswetgeving, wat betreft de vermelding van politieke partijen boven de kandidatenlijsten op de stembiljetten bij de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers, de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, met uitzondering van hoofdstuk III.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

19. FEBRUAR 2003 — Gesetz zur Abänderung der Wahlgesetze, was die Angabe der politischen Parteien über den Kandidatenlisten auf den Stimmzetteln für die Wahlen der Föderalen Gesetzgebenden Kammern, des Wallonischen Regionalrates, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft betrifft

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern, haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

## KAPITEL I — Allgemeine Bestimmung

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

## KAPITEL II — Abänderungen des Wahlgesetzbuches

**Art. 2** - In Artikel 116 § 4 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, wird der erste Satz durch folgende Sätze ersetzt:

«Im Vorschlag wird das Listenkürzel beziehungsweise Logo angegeben, das auf dem Stimmzettel über der Kandidatenliste stehen soll. Das Listenkürzel beziehungsweise Logo, wobei Letzteres die graphische Darstellung des Namens der Liste ist, besteht aus höchstens zwölf Buchstaben und/oder Ziffern und aus höchstens dreizehn Zeichen.»

**Art. 3** - In dasselbe Gesetzbuch wird ein Artikel 119<sup>sexies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 119<sup>sexies</sup> - Der Hauptwahlvorstand des Wahlkreises beziehungsweise der Hauptwahlvorstand des Kollegiums weist die Listen ab, deren Listenkürzel und Logos den Bestimmungen von Artikel 116 § 4 Absatz 2 nicht entsprechen.»

**Art. 4** - Artikel 123 Absatz 3 desselben Gesetzbuches, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2000, wird wie folgt ergänzt:

«7. Nichtbeachtung der in Artikel 116 § 4 Absatz 2 erwähnten Regeln in Bezug auf das Listenkürzel beziehungsweise Logo.»

**Art. 5** - In Artikel 128 § 1 Absatz 1 *in fine* desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter «das Listenkürzel wird in mindestens 5 Millimeter hohen, in waagerechter Anordnung angebrachten Großbuchstaben gedruckt» durch die Wörter «das Listenkürzel beziehungsweise Logo der Liste ist höchstens einen Zentimeter hoch und drei Zentimeter breit und wird waagrecht angebracht» ersetzt.

**Art. 6** - In den Artikeln 115*bis*, 115*ter*, 116 § 4 Absatz 2 zweiter Satz, Absatz 3 und Absatz 4, 118, 118*bis*, 128 § 1 Absatz 1 zweiter Satz und 128*ter* desselben Gesetzbuches wird der Begriff «Listenkürzel» beziehungsweise «Kürzel» jeweils durch den Begriff «Listenkürzel beziehungsweise Logo» ersetzt.

(...)

**KAPITEL IV — Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien**

**Art. 12** - In Artikel 17 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien wird das Wort «Listenkürzels» durch die Wörter «Listenkürzels beziehungsweise Logos» ersetzt.

**KAPITEL V — Abänderungen des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

**Art. 13** - Artikel 22 Absatz 4 des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird wie folgt abgeändert:

1. Der erste Satz wird durch folgenden Satz ersetzt:

«Im Vorschlag kann das Listenkürzel beziehungsweise Logo angegeben werden, das auf dem Stimmzettel über der Kandidatenliste stehen soll.»

2. Der Absatz wird wie folgt ergänzt:

«Das Listenkürzel besteht aus höchstens zwölf Buchstaben und/oder Ziffern und aus höchstens dreizehn Zeichen. Das Logo ist die graphische Darstellung des Namens der Liste und besteht aus höchstens zwölf Buchstaben und/oder Ziffern und aus höchstens dreizehn Zeichen.»

**Art. 14** - Artikel 24 desselben Gesetzes, ersetzt durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 und abgeändert durch das Gesetz vom 24. Mai 1994, wird wie folgt abgeändert:

1. Ein § 2*ter* mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ 2*ter* - Der Hauptwahlvorstand weist die Listen ab, deren Listenkürzel und Logos den Bestimmungen von Artikel 22 Absatz 4 nicht entsprechen.»

2. Paragraph 3 Absatz 2 Nr. 3, ersetzt durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 und abgeändert durch das Gesetz vom 24. Mai 1994, wird wie folgt abgeändert:

a) Die Buchstaben *c*, *d* und *e* werden *d*, *e* beziehungsweise *f*.

b) Ein neuer Buchstabe *c* mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«c) sind in Absatz 3 Nr. 7 anstelle der Wörter «in Artikel 116 § 4 Absatz 2 erwähnten» die Wörter «in Artikel 22 Absatz 4 des vorliegenden Gesetzes erwähnten» zu lesen.»

**Art. 15** - In Artikel 26 § 2 Absatz 1 *in fine* desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993, werden die Wörter «das Listenkürzel wird in mindestens 5 Millimeter hohen, in waagerechter Anordnung angebrachten Großbuchstaben gedruckt» durch die Wörter «das Listenkürzel beziehungsweise Logo der Liste ist höchstens einen Zentimeter hoch und drei Zentimeter breit und wird waagrecht angebracht» ersetzt.

**Art. 16** - In den Artikeln 21, 22 Absatz 4 zweiter Satz, Absatz 5 und Absatz 6, 23, 26 § 2 Absatz 1 zweiter Satz erster Satzteil, 53, 59 und 65 desselben Gesetzes wird der Begriff «Listenkürzel» beziehungsweise «Kürzel» jeweils durch den Begriff «Listenkürzel beziehungsweise Logo» ersetzt.

**KAPITEL VI — Abänderungen des ordentlichen Gesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur**

**Art. 17** - Artikel 12 Absatz 1 des ordentlichen Gesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur wird wie folgt abgeändert:

1. Zwischen den Wörtern «des Listenkürzels» und dem Wort «hinterlegen» werden die Wörter «beziehungsweise Logos» eingefügt.

2. Die Wörter «aus höchstens sechs Buchstaben» werden durch die Wörter «aus höchstens zwölf Buchstaben und/oder Ziffern und aus höchstens dreizehn Zeichen» ersetzt.

3. Der Absatz wird wie folgt ergänzt:

«Das Logo ist die graphische Darstellung des Namens der Liste und besteht aus höchstens zwölf Buchstaben und/oder Ziffern und aus höchstens dreizehn Zeichen.»

**Art. 18** - Artikel 15 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Mai 1994 und aufgehoben durch das Sondergesetz vom 18. Juli 2002, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«§ 2*bis* - Der Hauptwahlvorstand des Wahlkreises weist die Listen ab, deren Listenkürzel und Logos den Bestimmungen von Artikel 12 Absatz 1 nicht entsprechen.»

2. Paragraph 3 Nr. 2*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Mai 1994 und aufgehoben durch das Sondergesetz vom 18. Juli 2002, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«2*bis*. In Artikel 123 Absatz 3 Nr. 7 wird der Verweis auf Artikel 116 § 4 Absatz 2 durch einen Verweis auf Artikel 12 Absatz 1 des vorliegenden Gesetzes ersetzt.»

**Art. 19** - In Artikel 17 § 2 Absatz 1 *in fine* desselben Gesetzes werden die Wörter «das Listenkürzel wird in mindestens 4 Millimeter hohen, in waagerechter Anordnung angebrachten Großbuchstaben gedruckt» durch die Wörter «das Listenkürzel beziehungsweise Logo der Liste ist höchstens einen Zentimeter hoch und drei Zentimeter breit und wird waagrecht angebracht» ersetzt.

**Art. 20** - In den Artikeln 12 Absatz 2 bis 8, 13, 14, 17, 27, 31, 38 und 41 *quinquies* desselben Gesetzes wird der Begriff «Listenkürzel» beziehungsweise «Kürzel» jeweils durch den Begriff «Listenkürzel beziehungsweise Logo» ersetzt.

KAPITEL VII — *Abänderungen des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl*

**Art. 21** - In Artikel 7 § 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl, abgeändert durch das Gesetz vom 5. April 1995, werden zwischen den Wörtern «das Listenkürzel» und den Wörtern «aller Kandidatenlisten» die Wörter «beziehungsweise Logo» eingefügt.

**Art. 22** - In Artikel 17 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes werden zwischen den Wörtern «und Kürzeln» und den Wörtern «der vorgeschlagenen Listen» die Wörter «beziehungsweise Logos» eingefügt.

KAPITEL VIII — *Abänderung des Gesetzes vom 18. Dezember 1998 zur Regelung der gleichzeitigen oder kurz aufeinander folgenden Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern, das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsräte*

**Art. 23** - In den Artikeln 47, 48, 49 und 51 des Gesetzes vom 18. Dezember 1998 zur Regelung der gleichzeitigen oder kurz aufeinander folgenden Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern, das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsräte wird der Begriff «Listenkürzel» jeweils durch den Begriff «Listenkürzel beziehungsweise Logo» ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Februar 2003.

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 1468

[C — 2003/00277]

**9 AVRIL 2003.** — Arrêté ministériel interdisant l'utilisation de certains sigles ou logos pour les élections des Chambres législatives fédérales du 18 mai 2003

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu l'article 116, § 4, alinéa 3, du Code électoral, remplacé par la loi ordinaire du 16 juin 1993 et modifié par la loi du 19 février 2003;

Vu l'arrêté royal du 9 avril 2003 portant convocation des collèges électoraux pour l'élection des Chambres législatives fédérales, ainsi que convocation des nouvelles Chambres législatives fédérales,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont interdits lors des élections des Chambres législatives fédérales du 18 mai 2003 :

1° sur la demande motivée du parti AGALEV, le sigle GROEN;

2° sur la demande motivée du parti Christen-Democratisch & Vlaams, les sigles E.V.P., C.D. et C.V.P.;

3° sur la demande motivée du Centre démocrate Humaniste, les sigles PSC, CSP, PPE, PSC-PPE et PSC-CSP;

4° sur la demande motivée du parti ECOLO, le sigle VERTS.;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 1468

[C — 2003/00277]

**9 APRIL 2003.** — Ministerieel besluit houdende het verbod van het gebruik van sommige letterwoorden of logo's voor de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers van 18 mei 2003

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op artikel 116, § 4, derde lid, van het Kieswetboek, vervangen bij de gewone wet van 16 juli 1993 en gewijzigd bij de wet van 19 februari 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 april 2003 houdende bijeenroeping van de kiescolleges voor de verkiezing van de federale Wetgevende Kamers en bijeenroeping van de nieuwe federale Wetgevende Kamers,

Besluit :

**Artikel 1.** Worden verboden voor de verkiezingen van de federale Wetgevende Kamers van 18 mei 2003 :

1° op het gemotiveerd verzoek van de partij AGALEV, het letterwoord GROEN;

2° op het gemotiveerd verzoek van de partij Christen-Democratisch & Vlaams, de letterwoorden E.V.P., C.D. en C.V.P.;

3° op het gemotiveerd verzoek van de partij Centre démocrate Humaniste, de letterwoorden PSC, CSP, PPE, PSC-PPE en PSC-CSP;

4° op het gemotiveerd verzoek van de partij ECOLO, het letterwoord VERTS.;